

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 68.

Vydána dne 21. srpna 1934.

---

Obsah: 194. Návrh úmluvy o označování váhy na velkých břemenech dopravovaných na lodích.

---

## 194.

### Návrh úmluvy

o označování váhy na velkých břemenech dopravovaných na lodích.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

NA DVANÁCTÉ MEZINÁRODNÍ KONFERENCI PRÁCE

BYL SJEDNÁN

TENTO NÁVRH ÚMLUVY:

**Projet de convention  
concernant l'indication du poids sur les gros  
colis transportés par bateau.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 1929 en sa douzième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-et-unième jour de juin mil neuf cent vingt-neuf, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**Article 1.**

Tout colis ou objet pesant mille kilogrammes (une tonne métrique) ou plus de poids brut, consigné dans les limites du territoire de tout Membre ratifiant la présente convention et destiné à être transporté par mer ou voie navigable intérieure, devra, avant d'être embarqué, porter l'indication de son poids, marquée à l'extérieur de façon claire et durable.

La législation nationale pourra, dans les cas exceptionnels où il est difficile de déterminer le poids exact, autoriser l'indication du poids approximatif.

L'obligation de veiller à l'observation de cette disposition n'incombera qu'au Gouvernement du pays d'où le colis ou objet est expédié, à l'exclusion du Gouvernement de tout autre pays que ce colis pourra traverser pour arriver à destination.

Il appartiendra aux législations nationales de décider si l'obligation de marquer le poids de la manière ci-dessus indiquée doit incomber à l'expéditeur ou à quelqu'un d'autre.

**Draft convention  
concerning the marking of the weight  
on heavy packages transported by vessels.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twelfth Session on 30 May 1929, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, which is included in the first item of the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-nine, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

**Article 1.**

Any package or object of one thousand kilograms (one metric ton) or more gross weight consigned within the territory of any Member which ratifies this Convention for transport by sea or inland waterway shall have had its gross weight plainly and durably marked upon it on the outside before it is loaded on a ship or vessel.

In exceptional cases where it is difficult to determine the exact weight, national laws or regulations may allow an approximate weight to be marked.

The obligation to see that this requirement is observed shall rest solely upon the Government of the country from which the package or object is consigned, and not on the Government of a country through which it passes on the way to its destination.

It shall be left to national laws or regulations to determine whether the obligation for having the weight marked as aforesaid shall fall on the consignor or on some other person or body.

**Návrh úmluvy  
o označování váhy na velkých břemenech  
dopravovaných na lodích.**

Všeobecná konference Mezinárodní organi-  
sace práce Společnosti Národů,

svolaná do Ženevy správní radou Mezi-  
národního úřadu práce a tam se shromáždívší  
dne 30. května 1929 ve svém dvanáctém za-  
sedání,

když se rozhodla schváliti různé návrhy  
týkající se označování váhy na velkých bře-  
menech dopravovaných na lodích, otázky to  
obsažené v prvním bodu denního pořadu to-  
hoto zasedání, a

když rozhodla, aby tyto návrhy přijaly  
formu návrhu mezinárodní úmluvy,

usnáší se dnes 21. června tisíc devět set  
dvacet devět na níže uvedeném návrhu  
úmluvy, který jest předložiti k ratifikaci členy  
Mezinárodní organizace práce podle ustanov-  
ení části XIII. mírové smlouvy Versailleské  
a jí odpovídajících částí ostatních mírových  
smluv:

Článek 1.

Každý kus zboží nebo předmět o hrubé váze  
tisíci kilogramů (metrická tuna) nebo více,  
odevzdaný k dopravě na území každého člen-  
ského státu, který ratifikuje tuto úmluvu, a  
určený k dopravě po moři, nebo vodní cestou  
vnitrozemskou, dříve nežli bude naložen na  
loď, musí býti opatřen udáním své váhy, vy-  
značeným vně způsobem jasným a trvalým.

Vnitrostátním zákonodárstvím může býti  
povoleno přibližné označení váhy ve výjimeč-  
ných případech, kdy jest obtížno stanoviti  
přesnou váhu.

Povinnost dohlédati na zachovávání tohoto  
ustanovení připadá toliko vládě státu, z něhož  
břímě nebo předmět se vypravuje, a nikoliv  
vládě kteréhokoliv jiného státu, kterým zboží  
na cestě k místu svého určení probíhá.

Vnitrostátním zákonodárstvím ponechává  
se k rozhodnutí, má-li povinnost označiti váhu  
svrchu uvedeným způsobem připadati ode-  
silateli nebo někomu jinému.

## Article 2.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

## Article 3.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## Article 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

## Article 5.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## Article 2.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

## Article 3.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## Article 4.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

## Article 5.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an Act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## Článek 2.

Úřední ratifikace této úmluvy budou za podmínek předepsaných v části XIII. mírové smlouvy Versailleské a v souhlasných částech ostatních mírových smluv oznámeny generálnímu tajemníku Společnosti Národů a jím znamenány do rejstříku.

## Článek 3.

Úmluva tato bude zavazovati pouze členy Mezinárodní organizace práce, jejichž ratifikace byla zapsána v sekretariátě.

Nabude účinnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy ratifikace dvěma členy Mezinárodní organizace práce bude zapsána generálním tajemníkem do rejstříku.

V důsledku toho tato úmluva nabude působnosti pro každého člena dvanáct měsíců ode dne, kdy jeho ratifikace bude zapsána v sekretariátě.

## Článek 4.

Jakmile bude v sekretariátě zapsána ratifikace dvou členů Mezinárodní organizace práce, oznámí to generální tajemník Společnosti Národů všem členům Mezinárodní organizace práce. Rovněž je zpraví o zapsání ratifikací, které mu budou později oznámeny ostatními členy organizace.

## Článek 5.

Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu, může ji vypovědět po uplynutí období deseti let ode dne prvopočáteční působnosti této úmluvy, a to zvláštním přípisem zaslaným generálnímu tajemníku Společnosti Národů a jím do rejstříku zapsaným. Výpověď nabude účinnosti teprve rok po zapsání v sekretariátě.

Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu a který ve lhůtě jednoho roku po uplynutí desetiletého období, uvedeného v předchozím odstavci, nepoužije práva výpovědi, stanoveného v tomto článku, bude vázán na nové období deseti let a v důsledku toho bude moci vypovědět tuto úmluvu po uplynutí každého období deseti let za podmínek stanovených tímto článkem.

## Article 6.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

## Article 7.

Au cas où la Conférence internationale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 5 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

## Article 8.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa douzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 21 juin 1929.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le quinze août 1929.

Le Président de la Conférence.

Dr. BRAUNS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.

ALBERT THOMAS.

## Article 6.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## Article 7.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## Article 8.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twelfth Session which was held at Geneva and declared closed the 21st day of June 1929.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of August 1929.

The President of the Conference.

Dr. BRAUNS.

The Director of the International Labour Office.

ALBERT THOMAS.

Článek 6.

Vždy po uplynutí období deseti let od počátku účinnosti této úmluvy musí Správní rada Mezinárodního úřadu práce předložit všeobecné konferenci zprávu o provedení této úmluvy a rozhodne, má-li býti dána na denní pořad konference otázka úplné nebo částečné revise této úmluvy.

Článek 7.

Přijme-li Mezinárodní konference práce novou úmluvu, pozměňující zcela nebo z části tuto úmluvu, bude ratifikace této nové pozměňovací úmluvy jedním z členských států míti ipso iure za následek vypovězení původní úmluvy bez podmínky lhůty nehledíc k ustanovení předcházejícího článku 5, s výhradou, že nová pozměňovací úmluva vešla v účinnost.

Ode dne účinnosti nové pozměňovací úmluvy přestala by tato úmluva býti otevřena k ratifikaci členskými státy.

Tato úmluva zůstala by však v účinnosti ve své formě a obsahu pro ony členské státy, které by ji ratifikovaly a nikoli novou pozměňovací úmluvu.

Článek 8.

Texty francouzský a anglický této úmluvy jsou oba původní.

Svrchu uvedený text je autentický text návrhu úmluvy, řádně přijatý Všeobecnou konferencí Mezinárodní organizace práce v jejím dvanáctém zasedání, které se konalo v Ženevě a bylo prohlášeno za skončené dne 21. června 1929.

TOMU NA SVĚDOMÍ připojili své podpisy dne 15. srpna 1929.

Předseda konference:

Dr. BRAUNS.

Ředitel Mezinárodního úřadu práce:

ALBERT THOMAS.

---

PROZKOUMAVŠE TENTO NÁVRH ÚMLUVY SCHVALUJEME JEJ A PROHLAŠUJEME, ŽE REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ K NĚMU TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla zapsána v rejstříku sekretariátu Společnosti Národů dne 26. března 1934. Podle článku 3, třetí odstavec nabude Úmluva působnosti dvanáct měsíců ode dne, kdy byla ratifikace zapsána v sekretariátu Společnosti Národů, t. j. dne 26. března 1935.

V rejstříku sekretariátu Společnosti Národů byly zapsány ještě tyto ratifikace:

Svobodného státu Irského (5. VII. 1930), Austrálie (9. III. 1931 — vztahuje se od 15. X. 1931 též na mandátní území Nauru —), Japonska (16. III. 1931 — vztahuje se na Koreu, Formosu, Karafuto, najaté území Kouan-Toung a na mandátní ostrovy japonské v Jižním Moři), Lucemburku (1. IV. 1931), Číny (24. VI. 1931), Indie (7. IX. 1931), Estonska (18. I. 1932), Portugalska (1. III. 1932 — nevztahuje se na portugalské kolonie), Švédska (11. IV. 1932), Polska (18. VI. 1932), Norska (1. VII. 1932), Finska (8. VIII. 1932 — úmluva vstoupila ve Finsku v účinnost dne 1. I. 1933), Španělska (29. VIII. 1932), Rumunska (7. XII. 1932), Venezuely (17. XII. 1932), Nizozemí (4. I. 1933), Dánska (18. I. 1933 — nevztahuje se na Gronsko. Účinnost pro Dánsko je závislá na ratifikaci Německa, Belgie, Francie, Velké Britanie, Itálie a Nizozemí), Jihoafrické Unie (21. II. 1933 — účinnost pro Jihoafrickou Unii je závislá na ratifikaci Velké Britanie, Německa, Francie a Itálie), Jihoslavie (22. IV. 1933), Chile (31. V. 1933), Uruguaye (6. VI. 1933), Německa (5. VII. 1933), Itálie (18. VII. 1933), Nicaraguy (12. IV. 1934), Mexika (12. V. 1934), Belgie (6. VI. 1934 — nevztahuje se na belgické Kongo a belgické mandátní území).

Dr. Beneš v. r.